Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A właśnie Og, król Baszanu, był pozostałym z reszty Refaitów, a oto jego łoże było łożem żelaznym;\* czy nie\*\* znajduje się ono w Rabbie synów Ammona\*\*\* i nie mierzy dziewięć łokci długości oraz cztery łokcie szerokości według łokcia męskiego?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A właśnie Og, król Baszanu, był pozostałym z reszty Refaitów. Jego żelazne łoże znajduje się w Rabbie Ammonickiej, a mierzy dziewięć łokci długości i cztery łokcie szerokości według łokcia zwykłego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż tylko sam Og, król Baszanu, pozostał z olbrzymów; a jego łoże, łoże żelazne, czy nie *znajduje się* w Rabbie synów Ammona? Długie na dziewięć łokci, a szerokie na cztery łokcie, według łokcia męskiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tylko sam Og, król Basański pozostał był z olbrzymów; oto, łoże jego łoże żelazne, azaż jeszcze nie jest w Rabbat, synów Ammonowych? dziewięć łokci długość jego, a cztery łokcie szerokość jego na łokieć męski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo tylko sam Og, król Basan, został się był z narodu obrzymów. (Ukazują łoże jego żelazne, które jest w Rabat synów Ammon, dziewięć łokiet mające wzdłuż, a cztery wszerz na miarę łokcia ręki męskiej). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż Og, król Baszanu, był ostatnim z Refaitów. Jego grobowiec żelazny jest w Rabbat Ammonitów: dziewięć łokci długi, cztery łokcie szeroki, [mierzony] według łokcia zwyczajnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż ów Og, król Baszanu, był ostatnim z rodu olbrzymów; wszak jego grobowiec, grobowiec żelazny znajduje się w Rabbat synów Ammonowych, a ma dziewięć łokci długości, cztery łokcie szerokości według zwykłego łokcia męskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ tylko Og, król Baszanu, pozostał jako ostatni z Refaitów. Oto jego żelazny grobowiec, jest w Rabbat u Ammonitów: dziewięć łokci wynosi jego długość, cztery łokcie szerokość, według łokcia męskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Og, król Baszanu, był ostatnim z Refaitów. Miał łoże z żelaza, które teraz znajduje się w Rabbat Ammonitów. Ma ono dziewięć łokci długości i cztery łokcie szerokości, licząc w łokciach zwyczajnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Og zaś, król Baszanu, był ostatnim z Refaitów. Czyż to nie jego trumna, cała z żelaza, znajduje się w Rabbat Ammonitów? Ma ona dziewięć łokci długości, a cztery łokcie szerokości - według zwykłej miary łokcia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo tylko Og, król Baszanu, pozostał z reszty Refaitów, [którzy zostali wybici przez Amrafela i jego towarzyszy], a oto łoże jego, łoże żelazne, na dziewięć amot długie i na cztery amot szerokie, według amy, [to jest łokcia, rosłego] człowieka, znajduje się w [mieście] Amon, w Raba.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо з Рафаїнів остався лишень Оґ цар Васана; ось ліжко його, залізне ліжко, ось воно в місті синів Аммана; довжина його девять ліктів і ширина його чотири лікті, ліктем людини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tylko Og, król Baszanu, pozostał z resztki olbrzymów. Oto jego łoże, łoże żelazne, które znajduje się u synów Ammonu, w Rabba jego długość to dziewięć łokci, a jego szerokość to cztery łokcie, licząc na łokieć męski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo tylko Og, król Baszanu, pozostał z reszty Refaitów. Oto jego mary były marami z żelaza. Czyż nie znajdują się w Rabbie synów Ammona? Ich długość wynosi dziewięć łokci, a ich szerokość cztery łokcie według łokcia mężczyzny. |

1. 1) Być może bazaltowe, <x>50 3:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czy nie, הֲֹלה ; w PS: הֲלֹא . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 11:1</x>; <x>100 12:27</x>; <x>300 49:3</x>; <x>370 1:13-14</x>; <x>40 32:1-42</x>; <x>40 34:13-15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: łokcia zwykłego, tj. 45 cm, różnego od łokcia królewskiego; łoże lub mary mierzyły zatem 4,05 m x 1,8 m, <x>50 3:11</x>L. [↑](#footnote-ref-5)